

俄 语

РУССКИЙ ЯЗЫК

(第一阶段试用本)

同 济 大 学

1 9 7 2

在科学上面是没有平坦的大路可走的，只有那在崎岖小路的攀登上不畏劳苦的人，有希望到达光辉的顶点。（马克思）

В науке нет широкой столбовой дороги, и только тот может достигнуть её сияющих вершин, кто, не страшась усталости, карабкается по её каменистым тропам. (К. Маркс)

对于外国文化，排外主义的方针是错误的，应当尽量吸收进步的外国文化，以为发展中国新文化的借镜；盲目搬用的方针也是错误的，应当以中国人民的实际需要为基础，批判地吸收外国文化。（毛泽东）

Что касается нашего отношения к иностранной культуре, то огульно отвергать её было бы ошибкой. Нам нужно возможно больше заимствовать у передовой зарубежной культуры, используя заимствованное для развития новой культуры Китая. Однако ошибкой является и слепое заимствование. Заимствовать нужно критически, сообразуясь с практическими нуждами китайского народа. (Мао Цзэ-дун)

为什么语言要学，并且要用很大的气力去学呢？因为语言这东西，不是随便可以学好的，非下苦功不可。（毛泽东）

Почему нужно изучать язык и притом изучать чрезвычайно усердно? Потому что языку не выучишься походя, на это надо положить много труда. (Мао Цзэ-дун)

字 母 表

АЛФАВИТ

字 母		字母的名称	字 母		字母的名称
印刷体	书 写 体		印刷体	书 写 体	
А а	<i>А а</i>	а	П п	<i>П п</i>	пэ
Б б	<i>Б б</i>	бэ	Р р	<i>Р р</i>	эр
В в	<i>В в</i>	вэ	С с	<i>С с</i>	эс
Г г	<i>Г г</i>	гэ	Т т	<i>Т т</i>	тэ
Д д	<i>Д д</i>	дэ	У у	<i>У у</i>	у
Е е	<i>Е е</i>	йэ	Ф ф	<i>Ф ф</i>	эф
Е е	<i>Ё ё</i>	йо	Х х	<i>Х х</i>	ха
Ж ж	<i>Ж ж</i>	жэ	Ц ц	<i>Ц ц</i>	цэ
З з	<i>З з</i>	зэ	Ч ч	<i>Ч ч</i>	че
И и	<i>И и</i>	и	Ш ш	<i>Ш ш</i>	ша
Й й	<i>Й й</i>	и краткое	Щ щ	<i>Щ щ</i>	ша
К к	<i>К к</i>	ка	Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	твёрдый знак
Л л	<i>Л л</i>	эль	Ы ы	<i>Ы ы</i>	ы
М м	<i>М м</i>	эм	Ь ь	<i>Ь ь</i>	мягкий знак
Н н	<i>Н н</i>	эн	Э э	<i>Э э</i>	э
О о	<i>О о</i>	о	Ю ю	<i>Ю ю</i>	йу
			Я я	<i>Я я</i>	йа

目 录

О Г Л А В Л Е Н И Е

1-й урѳк	(1)
2-й урѳк	(3)
语法一: 俄语十大词类	
3-й урѳк: Мы учимся для революции	(7)
我们为革命而学习	
4-й урѳк: Наш институт	(10)
我们的学校	
语法二: 名 词	
5-й урѳк: Великий народ	(22)
伟大的人民	
6-й урѳк: Доклад мастера Вана	(26)
王师傅的报告	
语法三: 形容词和代词	
7-й урѳк: Молодые строители	(38)
青年建设者	
8-й урѳк: Первый в Китае искусственный спутник Земли	(43)
我国第一颗人造地球卫星	
语法四: 动词(一)	
9-й урѳк: Дом ВСНП	(55)
人大会堂	

语法五：动词(二)

- 10-й урок: Телевизионная башня в Гуанчжоу (64)
广州电视塔

语法六：动名词

- 11-й урок: Большой Нанкинский мост через реку
Янцзы (74)
南京长江大桥

语法七：形容词和副词的级

- 12-й урок: Тяжёлые самосвалы грузоподъёмностью
в 32 тонны (85)
32 吨自卸车

语法八：句子成分(一)：主语及其表示法

- 13-й урок: Рабочие занимаются проектированием ... (93)
工人搞设计

语法九：句子成分(二)：谓语及其表示法

- 14-й урок: Волевой китайский рабочий класс (103)
中国工人阶级有志气

语法十：句子成分(三)：补语、定语、状语及其表示法

ПЕРВЫЙ УРОК

Текст

Да здравствует Председатель Мао!

Мы сердечно жelaем Председателю Мао долгих лет
жизни!

Да здравствует Коммунистическая Партия Китая!

Да здравствуют марксизм-ленинизм-маоцзедунгидей!

Новые слова

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. первый (数) 第一 | 12. партия 党 |
| 2. урок 课, 功课 | 13. Китай 中国 |
| 3. Да здравствует 万岁 | 14. марксизм-ленинизм-
маоцзедунгидей (复)
马克思主义、列宁主义、
毛泽东思想 |
| 4. председатель (阳) 主席 | маоцзедунгидей (复)
(复二 маоцзедунгидей)
毛泽东思想 |
| 5. мы 我们 | |
| 6. сердечно (副) 衷心地 | |
| 7. желать (未) (кому чего)
愿, 祝愿 | |
| 8. долгий 长久的 | 15. новый 新的 |
| 9. год (复二 лет) 年 | 16. слово 字, 词 |
| 10. жизнь (阴) 生活 | 17. упражнение 练习 |
| 11. коммунистический
共产主义的 | 18. текст 课文 |

Упражнения

I. 正确朗读下列单词，注意重音、非重读“о”的发音、“ь”和“ъ”的用法等：

я	это	изучать	маоцзэдунъидеи
вы	труды	председатель	сейчас
он	каждый	сердечно	желать
она	и	жизнь	год (复二 лет)
они	день	коммунистический	Китай

II. 利用总词汇表查出上列单词的汉语意义。

III. 正确朗读并翻译下列词组：

1. труды Председателя Мао
2. каждый день
3. Коммунистическая Партия Китая
4. марксизм-ленинизм-маоцзэдунъидеи

IV. 翻译下列句子：

1. Да здравствует Председатель Мао!
2. Да здравствует Коммунистическая Партия Китая!
3. Каждый день они изучают марксизм-ленинизм-маоцзэдунъидеи.
4. Это труды Маркса, Ленина и Председателя Мао.
5. Сейчас мы изучаем первый урок.

ВТОРОЙ УРОК

Текст

Мы горячо любим Председателя Мао.

Рабочий класс должен руководить всем.

Наша задача — учиться в вузе, управлять вузом и преобразовывать вуз с помощью маоцзедунгидей.

Мы решительно поддерживаем правую борьбу революционных народов всех стран.

Новые слова

- | | |
|---|--|
| 1. второ́й (数) 第二 | 7. руководи́ть (未) (—о́жy, —о́дишь, —о́дят) (кем-чем) 领导 |
| 2. горячо́ (副) 热烈地, 热情地 | 8. весь (вся, всё, все) 全部; 整个; 全体; 全, 总; 一切, 所有 |
| 3. люби́ть (未) (—блy, —бишь, —бят) (кого-что) 热爱 | 9. наш (на́ша, на́ше, на́ши) 我们的 |
| 4. рабо́чий 工人的; (阳) (单二 рабо́чего, 复一 рабо́чие) 工人 | 10. зада́ча 任务 |
| 5. класс 阶级; 班级 | 11. учи́ться (未) (учу́сь, учи́шься, учатся) (чему) 学习 |
| 6. до́лжен (—жнá, —жнó, —жны́) (接不定式) 应该, 必须 | |

12. в (前) (чём 或 что) (в чём) 在....里面, 在....中间, 在.... (期间); (во что) 向....里 面, 入....中; 在....(期间)	с помощью (чего) 借助于
13. вуз 高等学校	17. решительно (副) 坚决地
14. управлять (未) (кем-чем) 管理	18. поддерживать (未) (кого-что) 支持
15. преобразовывать (未) (кого-что) 改造	19. правый 正义的
16. помощь (阴) 帮助	20. борьба 斗争
	21. революционный 革命的
	22. народ 人民; (复) 民族
	23. страна 国家

Упражнения

I. 正确朗读下列单词, 注意清浊辅音的同化、ж, ч, ш, щ, ц 后面元音的读法等:

вперёд	задача
сделать	горячо
второй	должен
все (весь)	наше (наш)
вступить	успехи (успех)
большие (большой)	русский
революция	язык
жизнь	для
решительно	что
поддерживать	сейчас

II. 利用总词汇表查出上列单词的汉语意义。

II. 正确朗读并翻译下列词组:

1. рабóчий класс Кита́я
2. руководи́ть ву́зом
3. наро́д на́шей страны́
4. сде́лать больш́ие успе́хи для револю́ции
5. с по́мощью марксизма-ленинизма-маоцзэдунгиде́й
6. решите́льно подде́рживать борьбу́ революцио́нных наро́дов

IV. 翻译下列句子:

1. Председа́тель Мао и Коммунистиче́ская Па́ртия Кита́я руководи́ют наро́дами на́шей страны́.
2. Революцио́нные наро́ды всех стран горячо́ любя́т Председа́теля Мао и сердéчно жела́ют ему́ до́лгих лет жи́зни.
3. Рабо́чий класс Кита́я решите́льно подде́рживает пра́вую борьбу́ наро́да Вьетна́ма (越南).
4. Рабо́чий класс вступи́л в ву́зы и преобразо́вывает их с по́мощью маоцзэдунгиде́й.
5. Что он де́лает сейча́с?
Сейча́с он у́чится ру́сскому языку́.

语 法 (一)

俄 语 十 大 词 类

词 类	意 义	例 词
名 词	表示人或事物的名称	Китай (中国) рабочий (工人) борьба (斗争)
形 容 词	表示人或事物的特征	великий (伟大的) долгий (长久的) революционный (革命的)
数 词	表示数量或顺序	один (一) два (二) первый (第一) второй (第二)
代 词	代替名词、形容词等	я (我) он (他) наш (我们的) такой (这样的)
动 词	表示动作或状态	изучать (学习, 研究) руководить (领导)
副 词	表示行为和状态的特征	горячо (热烈地) решительно (坚决地)
前 置 词	表示事物之间或行为与事物之间的关系	в (在....) для (为了)
连 接 词	连接句子与句子、词与词	и (和) а (而)
语 气 词	表示不同的语气	не (不) это (这是)
感 叹 词	表示不同的情感	ах! (啊!)

- 例如: 1. Мы горячо любим Председателя Мао и
(代词) (副词) (动词) (名词) (连接词)
сердечно желаем ему долгих лет жизни!
(副词) (动词) (代词) (形容词) (名词) (名词)
我们热爱毛主席并敬祝他老人家万寿无疆!
2. Учиться — это одна из наших задач.
(动词) (语气词) (数词) (前置词) (代词) (名词)
学习是我们的任务之一。

Упражнение

指出第一、二课课文中每个词属何词类。

ТРЕТИЙ УРОК

Текст

Мы учимся для революции

Я рабочий. Вы крестьянин. Он солдат. Теперь все мы студенты и студентки Политехнического института Тунцзи.

Мы горячо любим Председателя Мао. Каждый день мы серьезно изучаем марксизм-ленинизм-маоцзедунъидеи.

У нас есть много дисциплин, но главная дисциплина — это классовая борьба. Великий вожь Председатель Мао учит нас: “Никогда не забывать о классовой борьбе.”

Мы упорно учимся. Мы учимся для социалистической революции и социалистического строительства.

Новые слова

- | | |
|--|---|
| <p>1. трéтий (数) 第三</p> <p>2. крестья́нин (复 крестья́не, -я́н, -я́нам,)
农民</p> <p>3. солдат (复二 солдат)
战士</p> <p>4. тепе́рь (副) 现在</p> <p>5. студéнт 男大学生</p> <p>6. студéнтка 女大学生</p> <p>7. политехни́ческий
多科技的, 综合技术的</p> <p>8. инститúт 学院, 专科学校
политехни́ческий инститúт 工业大学</p> <p>9. серьё́зно (副) 认真地</p> <p>10. у (前) (кого-чего)
在(某人处)有, (某人, 某物)有
у нас есть... 我们有...</p> <p>11. нас (мы 的二、四格)
我们</p> <p>12. есть (быть 的现在时)</p> | <p>有; 是; 在</p> <p>13. мно́го (数) (кого-чего)
许多, 大量</p> <p>14. дисципли́на 课程</p> <p>15. но (连) 但是</p> <p>16. гла́вный 主要的</p> <p>17. кла́ссовый 阶级的</p> <p>18. вели́кий 伟大的</p> <p>19. вож́дь (阳) 领袖</p> <p>20. учи́ть (未) (учу́, учи́шь, учи́т) (кого-что, чему 或接不定式) 教; 教导</p> <p>21. нико́гда не
任何时候也不, 永远也不</p> <p>22. забыва́ть (未) (кого-что 或 о ком-чём) 忘记</p> <p>23. о (前) (ком-чём) 关于</p> <p>24. упо́рно (副)
顽强地; 不屈不挠地</p> <p>25. социалисти́ческий
社会主义的</p> <p>26. строи́тельство 建设, 建筑</p> |
|--|---|

Упражнения

I. 翻译下列词组:

1. кла́ссовая борьба

2. Политехнический институт Тунци
3. управлять вузами
4. главная дисциплина
5. преобразовывать вузы с помощью великих мао-
цзэдунгидей
6. каждый день
7. студент-крестьянин
8. социалистическая революция
9. никогда не забывать
10. руководить всем

I. 翻译下列句子:

1. Мы горячо любим нашего великого вождя Председателя Мао.
2. Студенты нашего института серьёзно изучают марксизм-ленинизм-маоцзэдунгидей каждый день.
3. У нас есть много дисциплин.
4. Классовая борьба—это наша главная дисциплина.
5. Рабочий класс преобразовывает вузы с помощью маоцзэдунгидей.
6. Коммунистическая Партия Китая учит нас решительно поддерживать правую борьбу народов всех стран.
7. Мы должны упорно учиться для революции.
8. Никогда не забывать о классовой борьбе!
9. Сердечно желаем нашему великому вождю Председателю Мао долгих лет жизни!
10. Да здравствует Председатель Мао!

ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

Текст

Наш институт

Наш институт называется Политехническим институтом Тунцй. Он является инженерно-строительным институтом.

28-го августа 1968 года⁽¹⁾ по указанию Председателя Мао "Рабочий класс должен руководить всем." рабочий класс вступил в наш институт и начал руководить им. Облик института коренным образом изменился.

Во время Великой пролетарской культурной революции мы создали "Коммуну 7-го мая"⁽²⁾ и другие учебные организации нового типа. Здесь преподаватели и студенты проводят революцию в области образования.

Теперь под ярким светом великих маоцзедуньидей Политехнический институт Тунцй идёт вперёд.

注: (1) 28-го августа 1968 года (在 1968 年 8 月 28 日)

1. 读成: двадцать восьмого августа тысяча девятьсот шестьдесят восьмого года

2. 俄语中 "某日" 用序数词中性表示, 如 двадцать восьмoe; "在某日" 用单数二格表示, 如 двадцать восьмого

(2) "Коммуна 7-го мая" ("五七公社")

读成: "Коммуна седьмого мая"

Новые слова

- | | |
|--|---|
| <p>1. четвёртый (数) 第四</p> <p>2. называться (未) (кем-чем) 名字是, 叫做</p> <p>3. являться (未) (кем-чем) 是</p> <p>4. инженерно-строительный 建筑工程的</p> <p>5. август 八月</p> <p>6. по (前) (чему) 按照, 遵循</p> <p>7. указание 指示</p> <p>8. начать (完) (-чнѹ, -чнёшь, -чнѹт) (что 或接不定式) 开始</p> <p>9. им (он 的第五格) 他</p> <p>10. облик 面貌</p> <p>11. коренным образом 根本地, 根本上</p> <p>12. измениться (完) (-енюсь, -ёнишься, -ёнятся) 变化, 改变</p> <p>13. во время (前) (чего) 在...的时候</p> <p>14. пролетарский 无产阶级的</p> | <p>15. культурный 文化的</p> <p>16. создать (完) (-дѹм, -дѹшь, -дѹст, -дадѹм, -дадѹте, -дадѹт) (что) 创造; 造成, 建成</p> <p>17. коммуна 公社</p> <p>18. май 五月</p> <p>19. другой 其他的, 别的</p> <p>20. учебный 教学的, 教育的; 学习的</p> <p>21. организация 组织; 机构</p> <p>22. тип 型, 形式, 类型</p> <p>23. здесь (副) 这里</p> <p>24. преподаватель (阳) 教员</p> <p>25. проводить (未) (-ожѹ, -одишь, -одят) (кого-что) 进行</p> <p>26. в области (чего) 在...方面</p> <p>27. образование 教育
революция в области образования 教育革命</p> <p>28. под (前) (чем) 在...之下</p> <p>29. яркий 明亮的</p> |
|--|---|

30. свет 光

идут; 过: шёл, шла, шло,

31. идти (未) (иду́, идёшь,

шли) 走; 进行

Упражнения

I. 翻译下列词组:

1. указание Председателя Мао
2. социалистическое строительство
3. проводить революцию в области образования
4. под ярким светом великих маоцзедунгидей
5. Коммуна 7-го мая
6. инженерно-строительный институт
7. учебные организации нового типа
8. Великая пролетарская культурная революция
9. вступить в вузы
10. руководить вузом

II. 翻译下列句子:

1. Коммуна 7-го мая является нового типа учебной организацией.
2. Под ярким светом великих маоцзедунгидей студенты-рабочие, студенты-крестьяне и студенты-солдаты идут вперёд.
3. Облик нашей социалистической страны коренным образом изменился.
4. По указанию Председателя Мао преподаватели и студенты проводят революцию в области образования.
5. Мы не забываем о классовой борьбе.